



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2020-01

Docente

Nome:	Cynthia Beatrice Costa
Email:	cynthia.costa@ufu.br
Data de ingresso:	16/05/2018
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	10 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	10 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	5 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	10 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	---
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	5 horas
Outras atividades	---
TOTAL	40 horas

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Tradução e Cultura	T	GTR037	Não	Teórica	Graduação	02 horas
Tradução para a Língua Inglesa I	T	GTR023	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Língua Inglesa: Análise Contrastiva em Língua Inglesa	T	GTR014	Não	Teórica	Graduação	04 horas
Monografia	T1	GTR031	Sim	Prática	Graduação	---

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	07 horas
Atendimento de alunos	Graduação	03 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Matheus Ferreira do Nascimento	11711TRD211	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Beatriz Nascimento Chueiri	11711TRD212	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Luísa Dias de Almeida	11711TRD209	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Geovana Barbosa de Almeida	1910000017	Mestrado	01 horas
Julia Pinhero Judice Menezes	11811TRD227	Iniciação Científica	01 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grupo de Estudos em Tradução e Expertise	09/03/2020	11/07/2020	Coordenadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
O USO DE VOICE-OVER NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA E A HIPÓTESE DO "FILME-ROMANCE"	09/03/2020	11/07/2020	Coordenadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	08 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Núcleo Docente Estruturante	09/03/2020	11/07/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
NUTRAD	09/03/2020	11/07/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
CECLE	09/03/2020	11/07/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Colegiado do PPLET	09/03/2020	11/07/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Grupo de Estudos em Tradução e Expertise

Financiamento: Não

Início: 09/03/2020

Término: 11/07/2020

Tipo de Participação: Coordenadora

Informações complementares:

O grupo de pesquisa, registrado junto ao CNPQ, tem como enfoque a interação entre tradutor e especialista como componente indispensável para a tradução e revisão bem-sucedida de textos técnicos e de textos especializados. (Não há previsão para término -- a data acima corresponde ao fim do semestre.) Link do espelho do grupo de pesquisa: <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/40736>

Carga horária: 02 horas

Título do Projeto: O USO DE VOICE-OVER NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA E A HIPÓTESE DO “FILME-ROMANCE”

Financiamento: Não

Início: 09/03/2020

Término: 11/07/2020

Tipo de Participação: Coordenadora

Informações complementares:

Propondo uma intersecção entre as ideias de Sarah Kozloff (1988; 2001; 2013) a respeito do uso de voice-over em filmes de ficção, teorias narratológicas – sobretudo de Wayne C. Booth e Gérard Genette – e a concepção de tradução literária como recriação disseminada por Haroldo de Campos (1976; 2010; 2013), este projeto propõe a investigação da hipótese de que adaptações fílmicas baseadas em obras literárias clássicas (CALVINO, 1993) tendem a transpor para o meio audiovisual recursos narrativos próprios do romance, como a narração em primeira ou terceira pessoa ouvida em voice-over. O resultado desse processo seria um híbrido que sugerimos chamar de “filme-romance”. Para observar tal tendência e testar a hipótese, foram selecionados 10 filmes, de acordo com os seguintes critérios: são adaptações declaradas de romances ou já consagrados no cânone ocidental, ou premiados pela crítica especializada (no caso dos mais recentes); fazem uso da técnica de voice-over; retratam, de alguma forma, a palavra escrita na tela de cinema, mantendo assim uma associação com a sua origem literária. Com base nesse corpus e por meio de análise e interpretação, pretende-se elucidar semelhanças entre as narrativas literária e cinematográfica no que diz respeito à dicotomia contar/mostrar. Aprovação do projeto consta na Ata da 11a reunião/2018 do Consileel (processo no SEI número 23117.050363/2018-11).

Carga horária: 08 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Núcleo Docente Estruturante

Início: 09/03/2020

Término: 11/07/2020

Informações complementares:

Membro do NDE do curso de Tradução.

Carga horária: 02 horas

Atividade: NUTRAD

Início: 09/03/2020

Término: 11/07/2020

Informações complementares:

Participação no Núcleo de Tradução (NUTRAD).

Carga horária: 01 horas

Atividade: CECLE

Início: 09/03/2020

Término: 11/07/2020

Informações complementares:

Membro do Colegiado da CECLE.

Carga horária: 01 horas

Atividade: Colegiado do PPLET

Início: 09/03/2020

Término: 11/07/2020

Informações complementares:

Membro do colegiado do Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários.

Carga horária: 01 horas

Atividades Remuneradas

Atividade: Tradução literária

Início: 09/03/2020

Término: 11/07/2020

Local:
EXTERNO

Periodicidade:

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 13 de maro de 2020.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Cynthia Beatrice Costa

Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski

Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Cynthia Beatrice Costa**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 13/03/2020 15:07:59, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 06/05/2020 15:12:28, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 07/05/2020 11:25:23, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE568-SM8-MB77**.